

SPLOŠNI POGOJI POSLOVANJA – EuroTranslate d.o.o.

1) Splošni del

1.1. Splošni pogoji poslovanja se uporabljajo pri vseh storitvah, ki jih nudi podjetje EuroTranslate d.o.o., s sedežem Ulica 28.maja 51, PE Kotnikova 5 , SI-1000 Ljubljana, (v nadaljevanju »Avtor«) oziroma pri vseh pravnih odnosih med Avtorjem in Naročnikom, pri vseh pogojih poslovanja, na katere se sklicuje, ki jih nudi ali predlaga Naročnik, razen v primerih, kadar da Avtor v pisni obliki svojo izrecno privolitev za uporabo drugačnih pogojev poslovanja.

1.2. Z Naročilom storitev Naročnik sprejema vse točke teh Splošnih pogojev poslovanja.

2) Obveznosti Avtorja in Naročnika

2.1. Avtor se zavezuje, da bo vse naročene posle izvršil kakovostno in v določenem roku. V primeru nezmožnosti izpolnjevanja rokov je Avtor dolžen predhodno o tem obvestiti Naročnika.

2.2. Prevodi se naročnikom dostavljajo v enem izvodu, preko elektronske pošte, na CD-ju ali kot izpisan dokument. V kolikor ni dogovorjeno drugače, bo Avtor prevedeni material dostavil preko elektronske pošte.

2.3. Avtor garantira najstrožje varovanje uradnih in poslovnih skrivnosti Naročnika v dostavljenih izvornikih, pri ustnih in pisnih prevodih ter jih pod nikakršnimi pogoji nima pravice dajati na razpolago tretjim osebam.

2.4. Naročnik se zavezuje, da bo, v kolikor bo Avtor to zahteval, imenoval kontaktno osebo, na katero se bo lahko Avtor obrnil v primeru nejasnosti glede terminologije, oziroma, ki bo v skladu z zmožnostmi Avtorju dala na razpolago dodatno literaturo v jeziku, na katerega se tekst prevaja. V nasprotnem primeru bo Avtor uporabil literaturo, ki mu je dostopna.

2.5. Naročitelj se zavezuje, da bo za potrebe konsektivnega ali simultane prevajanja Avtorja obvestil o materiji/temi, ki bo predmet pogovora in priskrbel potrebna gradiva in tekste, za simultano prevajanje pa bo priskrbel načrt teksta, ki se ga bo prevajalo, in sicer najkasneje v petih (5) dneh pred dogovorjenim terminom za prevajanje.

2.6. Avtor pri vseh prevodih, ki gredo v tisk, priporoča jezikovno lekturo. Za pritožbe na nelektorirane tekste, ki so že objavljeni v tisku ali v sredstvih javnega obveščanja, Avtor ne more prevzeti odgovornosti. Jezikovna lektura se lahko naroči dodatno pri Avtorju.

2.7. V kolikor Naročnik tega ni izrecno prepovedal, ima EuroTranslate d.o.o. pravico navesti ime Naročnika v svojih referencah.

2.8. Po opravljeni storitvi je Naročnik dolžen dostavljen prevod pregledati in najkasneje v sedmih (8) dneh od dneva dostave vložiti morebitno pritožbo.

3) Predračun in sklenitev pogodbe

3.1. Ocena stroškov in cene, ki jo je dal Avtor, le-tega ne zavezuje. Avtor zadrži pravico do spremembe cene ali pogojev dostave, v kolikor, preden je dal ponudbo, ni imel vpogleda v celoten tekst, ki ga je potrebno prevesti.

3.2. V kolikor Naročitelj pisno ali ustno sprejme ponudbo Avtorja, ali pisno potrdilo Avtorja o sprejetju naročila s strani Naročitelja v primeru, da Avtor ni dal ponudbe, bo pomenilo sklenitev pogodbe.

3.3. Avtor lahko kot Naročitelja smatra katero koli fizično ali pravno osebo, ki je naročila storitev, razen v primeru kadar je ta oseba izrecno poudarila, da ravna v imenu in na račun tretje strani, čigar ime in naslov bo podala Avtorju ob izvedbi naročila in izkazala dokazilo o soglasju tretje strani.

3.4. Dogovori in obljube predstavnika ali zaposlenega pri Avtorju, Avtorja zavezujejo samo v primeru, kadar Avtor pisno potrdi takšne dogovore.

3.5. V primeru dvoma v plačilno sposobnost Naročnika, naročila večjega obsega, naročila privatnih ali tujih Naročnikov ter v drugih primerih, ko Avtor smatra, da je to potrebno, ima Avtor pravico od Naročnika zahtevati predujem ali plačilo vnaprej, pred izvršitvijo naročila.

4) Cene storitev in posebni popusti

4.1. Storitve se zaračunavajo v skladu z veljavnim cenikom Avtorja na dan sklenitve pogodbe ali v izrednih primerih v skladu s cenami, določenimi s posebnim pisnim dogovorom z Naročnikom.

4.2. Cene navedene v ceniku so z vštetim DDV-jem in veljajo izključno ter samo za prevode. Vse dodatne storitve kot so obdelava teksta, lektura rojenega govorca in podobno, se zaračunavajo posebej v skladu z odločitvijo Avtorja.

4.3. Po vpogledu v tekst in v primeru visoko strokovnega teksta, lahko Avtor na podlagi svoje ocene določi višjo ceno od navedene v rednem ceniku, ob predhodnem obvestilu Naročnika in v soglasju z Naročnikom.

4.4. Najmanjša obračunska enota pisanega teksta je 1/2 standardne prevajalske strani, pri sodnih prevodih 1 stran, pri ustnem prevajanju pa je najmanjša obračunska enota 1 ura. 1 standardna prevajalska stran prevedenega teksta ima 1.500 računalniško obračunanih znakov brez presledkov. Pri konsektivnem in simultnem prevajanju se računa koliko časa je prevajalec porabil z Naročnikom prevoda, vse od trenutka prihoda na dogovorjeno mesto, pa do zaključka prevajanja (konference), ne glede na to, koliko od tega časa je prevajalec učinkovito porabil za prevajanje.

4.5. Stalnim poslovnim partnerjem se lahko v skladu s posebno pogodbo o nujenju storitev odobri stalni popust.

4.6. Za večje količine teksta se lahko odobrijo dodatni popusti.

5. Plačilo

5.1. Naročnik je zavezan v dogovorjenem roku vplačati dogovorjeni znesek za opravljene storitve. Plačilo se izvede izključno na Avtorjev žiro račun. V primeru zamud pri plačilu bo Avtor obračunal zakonite zamudne obresti.

5.2. Naročnik sme prevedeni tekst uporabljati šele potem, ko je bil zanj v celoti poravnani račun, ki ga je izstavil Avtor. Dokler račun ni v celoti poravnani, je prevod in vse avtorske pravice prevedenega teksta last Avtorja.

5.3. V kolikor želi Naročnik pred dogovorjenim rokom odpovedati že naročeni posel, lahko to naredi izključno s pisnim obvestilom. V tem primeru je Naročnik dolžen Avtorju poravnati vse stroške, ki so nastali zaradi njegove odpovedi.

5.4. Pravim osebam se račun izstavi po opravljeni storitvi. V primeru velikih naročil (to oceni Avtor), se dinamika plačila dogovori posebej.

5.5. V primeru, da Naročnik ni poravnal svojega dolga tudi potem, ko je že dobil opomin, lahko Avtor uporabi vse zakonske ukrepe za izterjavo dolga (sodni postopek, angažiranje tretjih strani...).